



**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA–UFPB**  
**COMITÊ DE INCLUSÃO E ACESSIBILIDADE–CIA**

**RELATÓRIO DAS SOLICITAÇÕES AVULSAS RECEBIDAS REFERENTES**  
**AO SEMESTRE 2021.2 (9 de Agosto a 23 de Dezembro)**

DETALHAMENTO DAS SOLICITAÇÕES:

Após a contratação de tradutores os horários precisaram ser reorganizados de forma a atender todas as 63 disciplinas que foram solicitadas no semestre que se iniciou em 9 de agosto. Os materiais de aula que foram encaminhados ao e-mail da equipe começaram a serem traduzidos, com um acumulado de aproximadamente 90 textos e vídeo-aulas recebidas e finalizadas até o mês de dezembro de 2021.

Com as aulas, materiais de tradução, lives e reuniões a equipe de intérpretes atenderam, em média, 100 demandas semanais e aproximadamente mil e quinhentas demandas no semestre 2020.2. As demandas compreendiam todos os turnos do dia e em alguns momentos os dias de sábado e domingo.

**1. Descrição das atividades:**

**Demanda Fixa**

**AULAS DE GRADUAÇÃO E PÓS-GRADUAÇÃO:** interpretação dos conteúdos, ministrados em sala de aula, das disciplinas dos cursos de graduação e pós-graduação da UFPB que tiverem discentes e/ou docentes Surdos envolvidos. Estas aulas serão prioridade sobre a maioria das atividades de tradução/interpretação da UFPB. (As solicitações devem ser feitas no início de cada semestre letivo, mediante apresentação de horário individual);

No semestre 2021.2 foram atendidas cerca de 50 disciplinas de graduação e 10 de pós-graduação.

**ATUAÇÃO DE DOCENTES SURDOS EM ATIVIDADES DE ENSINO:** interpretação das aulas teóricas dos professores Surdos. (As solicitações devem ser feitas no início de cada semestre letivo, mediante apresentação de horário individual);

No semestre 2021.2 foram atendidas 7 turmas de graduação de professores surdos.

**Demandas avulsas:**

**ATIVIDADES DE PESQUISA/ ENSINO E EXTENSÃO VINCULADOS À GRADUAÇÃO OU POS-GRADUAÇÃO:** interpretação das orientações, apresentações de Trabalhos de Conclusão de Curso – TCC, dos exames de qualificação e defesa de dissertações e teses, dentre outras atividades desta natureza. (prazo mínimo para solicitação do serviço: 10 dias de antecedência.) Para o deferimento da solicitação é OBRIGATÓRIO o anexo do trabalho a ser apresentado;

**Tradução de Trabalhos de Conclusão de Curso –TCC-** de graduação de discentes surdos da UFPB, da LIBRAS para a língua Portuguesa. Este serviço ocorrerá mediante agendamento com os autores surdos, que deverão, OBRIGATORIAMENTE, estar presentes no momento da

tradução. Prazo mínimo de solicitação: 15 dias de antecedência;

**DISSERTAÇÃO E TESE:** de discentes surdos da UFPB, da Libras para a língua Portuguesa. Este serviço ocorrerá mediante agendamento com os autores surdos, que deverão, **OBRIGATORIAMENTE**, estar presentes no momento da tradução. Prazo mínimo de solicitação: 30 dias de antecedência;

No semestre 2021.2 foram solicitados e atendidos 10 trabalhos de conclusão de curso entre os dias 01 a 09 de dezembro.

**EVENTOS ORGANIZADOS/PROMOVIDOS PELA UFPB:** interpretação de eventos organizados/promovidos pela UFPB (congressos, simpósios, palestras, conferências e afins) quando houver participante Surdo. (prazo mínimo para solicitação do serviço: 1 semana de antecedência);

No semestre 2021.2 foram atendidos aproximadamente 50 lives de eventos promovidos pela UFPB.

**ATIVIDADES DE EXTENSÃO:** interpretação dos conteúdos em sala de aula de cursos de extensão, de reuniões e palestras relacionadas à extensão universitária que tiverem discentes e/ou docentes Surdos envolvidos. (prazo mínimo para solicitação do serviço: 3 dias de antecedência, sendo **OBRIGATÓRIO** o envio do resumo do trabalho);

As atividades de extensão e eventos estavam descobertas, e voltaram a serem atendidas após a data de 21 de junho, com a chegada da equipe de tradutores contratados através da terceirização.

**PROCESSOS SELETIVOS DE PÓS-GRADUAÇÃO:** interpretação das etapas de processos seletivos de pós-graduação da UFPB sempre que houver candidatos Surdos. (prazo para solicitação do serviço: Assim que confirmada a inscrição de candidatos surdos);

**REUNIÕES INSTITUCIONAIS DA UFPB:** interpretação das reuniões institucionais da UFPB sempre que houver participante Surdo. (prazo mínimo para solicitação do serviço: 1 semana de antecedência)

As reuniões do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes tem um calendário semestral definido, assim conseguimos fixar os tradutores naquelas datas (Quartas- Feiras). As reuniões do colegiado do curso de letras libras também possuem atualmente um dia fixo, que é a sexta-feira. Também houveram solicitações do DCFS e reuniões de órgãos colegiados e NDE vinculados ao curso de letras libras.

### **HORÁRIO BASE DA EQUIPE:**

O horário base da equipe utilizado no semestre será detalhado abaixo, é importante ressaltar que o horário é dinâmico e foi alterado inúmeras vezes a fim de atender as necessidades da universidade e dos alunos.

<b>Segunda</b>			
<b>Manhã</b>			
<b>Disciplina</b>	<b>Intérprete</b>	<b>Atendido</b>	<b>Horários</b>
Direitos Humanos	Juciara e Cristiane	Ricardo	07:00 as 09:00
Teoria do Desenvolvimento	Nice e Adailton	Jesaías	07h00 as 11h00
Plantonista	Eduardo		

Tradução	Cida, Evaristo, Kelvin		
Demandas Avulsas	David, Jerônimo, Duane		
Gerenciamento	Nielson		
Tópicos Especiais Processos Educacionais	Eduardo e Jerônimo		
<b>Tarde</b>			
Sintaxe	Antônio e Renata	Ana Kelly	13h00 as 18:00
LIBRAS	Jerônimo	Robson	13h00 as 15h00
LIBRAS	Jerônimo	Robson	16h00 as 18h00
Plantonista	Cida		
Tradução	Ledson, Adailton, Dalva, Duane, Erika, Kelvin		
Demandas Avulsas	Cristiane, Eduardo, Ismenia, Juciara, Kassia, Rodolfo		
Gerenciamento	Nielson, Pollyana		
<b>Noite</b>			
Introdução ao Direito I	Ismênia e Kassia	Ricardo	17:20 as 19:00

Sociologia Geral e Jurídica	Erika e Evaristo	Ricardo	19:00 as 21:30
Psicologia da Educação	Rodolfo e Ledson	Renan	19h00 as 22h00
TCC	Dalva e Wedja	Sheilla	19h00 as 22h00
Tradução	Dayza, Pollyana, Nice		
Plantonista	Antônio		

<b>Manhã</b>			
Disciplina	Intérprete	Atendido	Horários
Direitos Romanos	Juciara e Kelvin	Ricardo	07:00 as 09:00
Sistemas Operacionais	Duane e Adailton	Júlia	10h00 as 12:00
LIBRAS	David	Valdo	07h00 as 11:00
Ensino da Arte	Jerônimo e Cida	Jesaías	07h00 as 11h00
Aquisição da Linguagem	Pollyana e Eduardo	Proling	
Plantonista			
Demandas Avulsas	Cristiane		
Tradução	Ledson, Erika		
Gerenciamento	Nielson		
<b>Tarde</b>			
Tópicos Especiais em Leitura	Cristiane e Dalva	Flávia	14h00 as 17h00
Tópicos Especiais em Tradução	Pollyana e Nielson	Robson	14h00 as 17h00

Linguagens Declarativas	Evaristo e Ledson	Julia	13h00 as 15h00
Semantica	Adailton e Juciara	Ana Kelly	13h00 as 17h00
LIBRAS	Wedja	Luciana	13h00 as 17h00
Organização e Prática	Rodolfo e Erika	Jesaías	13h00 as 17h00
Tradução	Cida, Duane, Ismenia, Kelvin		
Demandas Avulsas	Eduardo, Jerônimo, Kassia		
Plantonista	Juciara		
<b>Noite</b>			
Introdução ao Direito I	Ismênia e Kassia	Ricardo	19h00 as 20h40
Filosofia da Educação II	Dayza e Ledson	Miguel	19h00 as 22h00
Trabalho de Conclusão de Curso	Antônio e Evaristo	Jesaías	18h10 as 19h00
Teoria do Desenvolvimento II	Dalva e Wedja	Jesaías	19h00 as 22h00
Fundamentos Antropo-filosóficos	Renata e Rodolfo	Paulo	19h00 as 22h00

<b>Manhã</b>			
Disciplina	Intérprete	Atendido	Horários
LIBRAS	Kelvin	Everton	08h00 as 12h00
Metodologia da Pesquisa	Pollyana e Nielson	Robson	09h00 as 12h00
Direitos Humanos	Cristiane e Juciara	Ricardo	11h00 as 13h00
Reunião	Renata e Eduardo	CCHLA	08h00 as 12h00
Sistemas Multimídia	Duane e Adailton	Julia	08h00 as 10h00
Ensino de Matemática	Cida e Juciara	Jesaías	07h00 as 11h00
Demandas Avulsas	Jerônimo		
Plantonista	Ledson		
<b>Tarde</b>			
Linguagens declarativas	Evaristo e Ledson	Julia	13h00 as 15h00
Estratégias e Práticas de Leitura	Antônio e Cristiane	Gisele	14:00 as 17:00
LIBRAS	Duane e Eduardo	Renan	13:00 as 17:00
Educação e Tecnologias	Jerônimo e Kelvin	Jesaías	13h00 as 17h00
Tradução	Adailton, Dalva, Nielson, Pollyana		

Plantonista	Cida		
Demandas Avulsas	Erika, Ismênia, Juciara, Kassia, Rodolfo		
<b>Noite</b>			
História da Educação	David e Nice	Miguel	19:00 as 22:00
Sociologia da Infância	Dayza e Dalva	Renan	19:00 as 22:00
Hermenêutica Jurídica	Wedja e Ledson	Ricardo	17:20 as 19:00
Sociologia Geral e Jurídica	Erika e Evaristo	Ricardo	19:00 as 21:30
Métodos e Técnicas	Ismênia e Kassia	Glauciara	19h00 as 22h00
Demanda Avulsa	Rodolfo		

<b>Quinta</b>			
Disciplina	Intérprete	Atendido	Horários
Tópicos especiais em Poéticas	Evaristo e Juciara	Tamara	09h00 as 12h00
Direitos Romanos	Juciara e Kelvin	Ricardo	07h00 as 09h00
Tópicos especiais em Tradição	Ledson e Renata	Irakitan	09h00 as 12h00
Sistemas Operacionais	Duane e Adailton	Júlia	08h00 as 10h00
Plantonista	Cristiane		
Demanda Avulsa	Eduardo, Jerônimo		

Arte e Política			
<b>Tarde</b>			
Libras	Daysa e Cristiane	Luciana	14h00 as 18:00
Estágio Supervisionado II	Eduardo e Wedja	Kelly	13h00 as 18h00
Semiótica da Cultura Surda	Pollyana e Nielson	Robson	14h00 as 17h00
Didática	Rodolfo e Ismênia	Júlia	13h00 as 17h00
Libras	Adailton	Everton	13h00 as 17h00
Pesquisa Educacional	Jerônimo e Cida	Jesaías	13h00 as 17h00
Plantonista	Dalva		
Demanda Avulsa	Duane, Erika, Evaristo, Antônio, Kassia, Kelvin, Renata, Rosenice		
Noite			
Pesquisa e Trabalho docente	Renata e Dalva	Renan	19h00 as 22h20
Hermeneutica Juridica	Wedja e Ledson	Ricardo	17h20 as 19h00
Economia da Educação	Rosenice e Ismênia	Miguel	19h00 as 22h00



Fundamentos sócio-históricos	Erika e Cida	Glauciara	19h00 as 22h00
Trabalho de Conclusão de Curso	Antônio e Evaristo	Jesaías	18h10 as 19h00
Fundamentos sócio-históricos	Rodolfo e Kassia	Paulo	19h00 as 22h00
Demanda Avulsa	Juciara		

<b>Sexta</b>			
<b>Manhã</b>			
Disciplina	Intérprete	Atendido	Horários
Tópicos especiais em Estudos	Juciara e Kelvin	Irakitan/Flávia	09h00 as 12h00
Reunião Letras Libras	Cristiane e Jerônimo	Letras Libras	08h00 as 12h00
LIBRAS	David	Valdo	08h00 as 12h00
Sistemas Multimídia	Duane e Adailton	Julia	08h00 as 10h00
Política Educacional	Ledson e Nice	Jesaías	07h00 as 11h00
Plantonista	Eduardo		
Demandas Avulsas	Evaristo		
<b>Tarde</b>			
Linguagem e Interação	Cida e Erika	Jesaías	13h00 as 17h00
Estágio Supervisionado II	Eduardo e Wedja	Kelly	13h00 as 14h00

Tradução	Evaristo, Adailton, Dalva, Duane, Erika, Ismênia, Kelvin, Nielson, Pollyana, Nice		
Plantonista	Antônio		
Demandas Avulsas	Cristiane, Jerônimo, Juciara, Kassia, Rodolfo		
<b>Noite</b>			
Política Educativa	Dalva e Pollyana	Glaucciara	19h00 as 22h00
Tradução	Evaristo, Cida, Erika, Ismênia, Nice		
Plantonista	Antônio		
Demandas Avulsas	Kassia, Rodolfo		

### **ALGUMAS OBSERVAÇÕES IMPORTANTES:**

A presença da pessoa Surda para que sejam disponibilizados os serviços de tradução/interpretação é condição essencial para a atuação do Tradutor Intérprete de Língua de Sinais – TILS;

As solicitações por serviços de tradução/interpretação devem ser feitas mediante preenchimento de formulário e com a antecedência mínima referente à atividade a ser traduzida/interpretada, com exceção de eventos que inscrições sejam realizadas no momento do credenciamento, muitas solicitações chegam com o número inflado de surdos, pois o solicitante não fez o levantamento de inscritos surdos anteriormente.

As gravações traduzidas da língua portuguesa para a Libras e vice-versa devem ser institucionalizadas, ou seja, devem ser feitas mediante autorização dos TILS e desenvolvidas por equipe técnica responsável da UFPB. Uma cópia de cada material gravado ficará sob a responsabilidade do Comitê de Inclusão e Acessibilidade – CIA para formar um acervo disponível aos discentes e docentes Surdos da UFPB, bem como a toda a comunidade acadêmica; (Por causa da pandemia estamos fazendo as gravações e edições em casa, usando equipamentos e software próprios) esses materiais estão disponíveis no nosso canal do youtube e no projeto tradulibras..

Não é competência do TILS realizar serviços de monitoria, orientação, revisão ortográfica, formatação de trabalhos acadêmicos etc. Sua atuação está restrita a tradução e interpretação da língua portuguesa para Libras e vice-versa;

No âmbito educacional (aulas de graduação e pós-graduação), o tempo máximo de espera do TILS pela chegada da pessoa Surda é de 30 minutos. Caso ela não tenha chegado

dentro desse prazo, o TILS dará a atividade por encerrada. Nas demais atividades (eventos, palestras, reuniões etc.), o tempo máximo de espera será um quarto da duração total da atividade; Em alguns momentos os tradutores precisaram encerrar o atendimento pelo não comparecimento do aluno.

Por atuarem em áreas distintas e com conteúdos diversos, os tradutores intérpretes de Libras devem dispor de tempo para estudo e preparação para desenvolverem suas atividades profissionais, o que implica na necessidade de receberem antecipadamente os materiais que serão apresentados durante sua atuação, bem como estarem cientes dos conteúdos que traduzirão;

Os TILS trabalham com revezamento, normalmente, a cada 20 minutos interpretados, por sua função exigir intensa concentração e grandes esforços físicos e mentais. Portanto, atividades com duração superior a 40 minutos só serão atendidas havendo, no mínimo, dois TILS disponíveis na escala de trabalho.

Em caso de cancelamento da atividade solicitada, o CIA deverá ser informado imediatamente para que os TILS possam ser remanejados para outras atividades;

As solicitações feitas fora dos prazos poderão não ser atendidas;

Com o grande volume de atendimentos e o modelo de gestão dos horários, algumas solicitações demoraram a serem respondidas, ultrapassando o prazo de 48h que geralmente utilizamos para responder as demandas.

## **2. TRADUÇÃO DE MATERIAIS**

**TRADUÇÃO:** A tradução será atendida conforme disponibilidade na escala de traduções, obedecendo a ordem de chegada das solicitações;

**MATERIAIS DIDÁTICOS:** quaisquer materiais didáticos usados na graduação e pós-graduação, de discentes surdos da UFPB. Prazo mínimo de solicitação: 2 semanas;

**PROVAS:** atividade avaliativa para uso na graduação ou pós-graduação, sendo essa tradução do Português para a Libras. Prazo mínimo de solicitação: 1 semana de antecedência;

**EDITAIS:** Editais de processo seletivo de pós-graduação em que se tenha a expectativa de candidatos surdos. Prazo para a solicitação: assim que o edital em Língua Portuguesa for aprovado pelo colegiado.

Os serviços de tradução foram entregues até o dia 09 de dezembro de 2021, somando cerca de 90 materiais.

DEMANDAS	TOTAL
DISCIPLINAS GRADUAÇÃO	50
DISCIPLINAS DE PÓS-GRADUAÇÃO	10
TURMAS DE PROFS. SURDOS	07
TCC/DISSERTAÇÕES/TESES	10
LIVES	50
MATERIAIS TRADUZIDOS PARA LIBRAS	90
ATENDIMENTOS	1.500

João Pessoa, 23 de dezembro de 2021.

Rafael Paulo de Ataíde Monteiro Melo  
Coordenador do Comitê de Inclusão e Acessibilidade – CIA/UFPB  
SIAPE 2087664